

Entrevista a Daniel Escribano

Mikel Soto

¿De dónde surgió tu interés por traducir *Kolosala izango da?*

Fue bastante práctico. En aquella época trabajaba de lector de euskera en una universidad alemana, donde la asignatura de narrativa vasca contemporánea se impartía en castellano. No es ningún secreto que el *corpus* literario vasco en castellano tiene agujeros enormes, que afectan a obras esenciales. Las características de *Kolosala* (novela corta, narrador infantil, estilo irónico...) hacen de esta obra un material irresistible para ilustrar el tema de la construcción literaria de la memoria histórica.

Es curioso que, si bien Sarrionandia está traducido a bastantes lenguas, hay muy pocas traducciones al castellano.

Cuando estaba traduciendo *Kolosala*, una destacada personalidad del sistema académico-institucional de la literatura vasca aseguró, en una conferencia en aquella universidad, que la causa es que el propio autor se niega a que sus obras sean traducidas al castellano. Frivolidades aparte, supongo que la preterición de Sarrionandia por parte de los editores en este idioma tiene que ver con el compromiso político del autor. Baste recordar el espectáculo montado por la Consejería de Cultura del Gobierno vascongado cuando le concedieron el Pre-

«Es idealista y elitista sobrevalorar el potencial revolucionario de la literatura»

mio Euskadi por *Moroak gara behelaino artean?*.

Ya habías traducido al catalán el cuento *Hondartzan zure pausoak* (también inédito en castellano) de Sarrionandia para *Pomes perdudes, antología de narrativa vasca moderna*.

Ninguna antología de narrativa vasca breve puede prescindir de Sarrionandia. No obstante, el registro era completamente distinto; *Hondartzan...* pertenece al ciclo narrativo en que confluyen poesía y prosa.

Y ¿cuál dirías que ha sido la mayor dificultad que has tenido para traducir *Kolosala*?

Encontrar el registro para un narrador infantil.

La guerra vista con los ojos de un niño, muchos autores han planteado esa mirada. ¿Cuál es, en tu opinión, la particularidad de la visión que arroja Sarrionandia sobre la guerra?

Efectivamente, el narrador infantil da mucho juego a la ironía. Yo destacaría la verosimilitud histórica del relato. El narrador nos recuerda que la iniciativa en el aplastamiento del golpe en Gipuzkoa y Bizkaia correspondió a las organizaciones obreras y de izquierda. La imagen del alcalde *jeltzale* comiendo rabas con vino blanco en un bar y espetando «esa guerra es cosa de los españoles» mientras los milicianos marchan a tomar el cuartel de la Guardia Civil es muy elocuente.

En literatura, cine, pintura... El ser humano siempre anda a vueltas con la guerra, pero no logra librarse de ella. En tu opinión, ¿sirve para algo la literatura?

Yo lo único que le pido a un relato es que sea creíble y no caiga en un didacticismo excesivo. Una obra literaria primero debe ser literaria, y reflejar la complejidad de la realidad y de sus personajes. Luego tenemos la cuestión de la literatura como martillo –como diría Aresti– para la transformación social. Cada obra transmite o legitima unos determinados valores –especialmente la literatura pretendidamente apolítica–, o los cuestiona o denuncia.

Pero es idealista y elitista sobrevalorar el potencial revolucionario de la literatura. Un escritor comprometido hará una gran aportación si, desde la especificidad y autonomía de su artefacto literario, logra que sus lectores se cuestionen algunos de los dogmas del pensamiento dominante. Me interesa la visión de Uxue Apaolaza de la literatura como arte de quebrar los protocolos que determinan nuestro comportamiento social. Ese programa filosófico también está en Sarrionandia, con una espléndida confluencia entre forma y contenido.*

LABURREAN:

Un libro de Sarrionandia

Narrazioak (también inédito en castellano). Acaso la obra más lograda de su narrativa breve y uno de los principales hitos de la literatura vasca contemporánea. Con todo, una lectura con perspectiva de género de esta y otras obras de ese ciclo narrativo acaso nos revelaría que el tratamiento de los personajes femeninos es el aspecto menos transgresor e innovador de su poética.

Un poema de Sarrionandia.

En mi momento actual, acaso
Ez diren gauzak.

Un libro sobre la guerra.

Hezur gabeko hilak, de Xabier Montoia, una estremecedora reducción al absurdo de la guerra.

Un libro que querrías traducir.

Sua nahi, Mr. Churchill?, de Koldo Izagirre. Una de las obras más imaginativas, innovadoras, bellas y profundas de la narrativa vasca reciente. El desdén con que la ha tratado la crítica y la academia es ilustrativo del sistema literario que tenemos.

libro recomendado

SEPTIEMBRE

Joseba Sarrionandia SERÁ COLOSAL

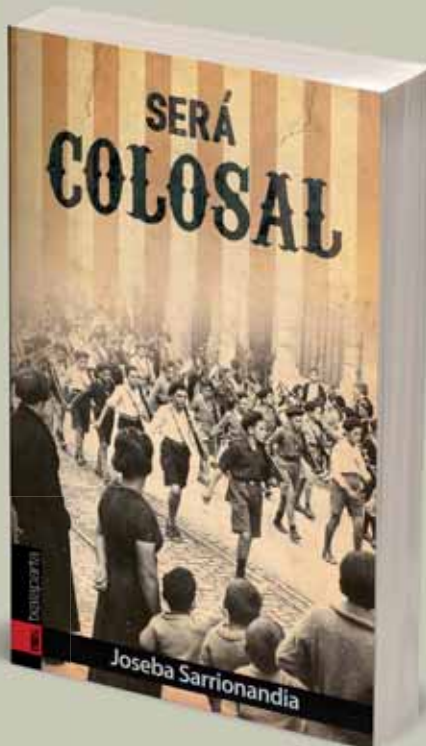
La guerra está cerca, acecha a la vida y a todo lo hermoso que hay en ella. Pero pronto llegará el circo. Llegará en esta hora agónica, y será colosal. Vendrá desde Alemania. Con un gran letrero que diga «Cirque Krone». Y con un montón de vagones de tren, elefantes, leones, monos, payasos, tragasables y mujeres barbudas. También vendrán vendedores de globos con sus planetas de colores. Llegarán a Kalaportu. Y será colosal.

Traductor: Daniel Escribano

ADI!

Liburu hau 2003ko azaroan jaso zenuten euskarazko harpidetza duzuenok, beraz, badakizue, nahi ez baduzue, aldatu edo esaguzue ez duzuela nahi.

Cambio antes del 25 de agosto



5011006 TXALAPARTA

NARRATIVA

110 pág.

Precio 15,00 €

Club 12,00 €

AUTOR

Joseba Sarrionandia (Iurreta, 1958) se licenció en Filología Vasca en la Universidad de Deusto y fue profesor de Fonética en la UNED de Bergara. Sus primeros trabajos los publicó en las revistas *Anaitasuna*, *Ibaizabal* y *Zeruko Argia*. Fue uno de los fundadores de la banda literaria Pott. Juzgado y condenado a 28 años de cárcel por pertenecer a ETA, el 7 de julio de 1985 se fugó de la prisión de Martutene escondido en un bafle. Desde entonces permanece huido, aunque sigue traduciendo y escribiendo. Entre otros, ha publicado *Lagun izoztua*, *Morok gara behelaino artean?*, *Ni ez naiz hemengoa* o *Gartzelako poemak*. En Txalaparta han visto la luz *Hitzen ondoeza*, *Akordatzen*, *Hau da ene ondasun guzia* y *Kolosala izango da*. Sus obras han sido traducidas a numerosas lenguas.

